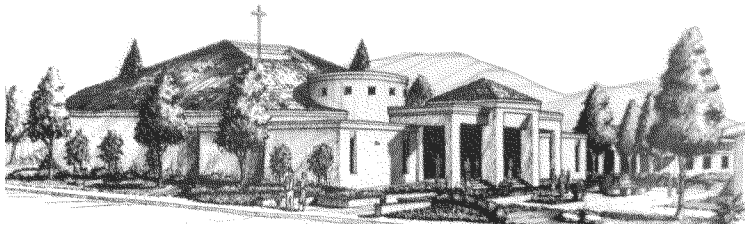


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第四主日

主曆二〇二〇年三月廿二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 基督之光

C 4/4

Donald Fishel

5 | 2/4 3 4 5 3 | 4/4 1 - - 1 | 4 3 2 1 | 2 - -

基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

5 | 2/4 3 4 5 3 | 4/4 1 - - 1 | 4 3 2 1 7 | 1 - - ||

基 督 之 光 已 經 降 臨 於 世

1 | 6 5 4 5 6 | 5 3 1 1 1 | 6 6 7 6 | 5 - -

1. 眾人必須 重生方能 見天主之 國
2. 主出於其愛 為世人而 犧牲其獨 子
3. 天 主之光已經 臨吾身因此 我們必得 救

5 5 | 6 6 7 7 | i 5 3 2 1 | 4 5 6 i | 7 6 5 - ||

水 及 聖 神 領 吾 人 度 主 愛 中 之 新 生 命
因 此 凡 信 祂 的 人 必 獲 得 永 恆 的 生 命
吾 與 耶 穌 基 督 由 罪 惡 陰 霾 步 向 光 榮

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上

十六，1，6~7，10~13

那時候，上主對撒慕爾說：「你要拿起角製器皿，裝滿油，我要派你到白冷去，到一個名叫葉瑟的那裡，因為我已經選中他的一個兒子為王。」撒慕爾到了以後，看見厄里雅布，心裡想：站在上主面前的這個人莫非就是祂的受傅者嗎？但是上主對撒慕爾說：「你不要注意他高大和英俊的外表，他不是我所要遴選的人；因為我不像世人那樣審斷人：世人看外表，我卻是看人的內心。」葉瑟就叫他的七個兒子都到撒慕爾跟前來，撒慕爾對葉瑟說：「上主沒有選上他們當中的任何人。」並問葉瑟：「你的兒子們都到了嗎？」他回答說：「還有一個最小的，正在放羊。」撒慕爾說：「快派人帶他來，他不來，我們決不入席。」葉瑟於是派人把他帶來，是一個有血色、眉目清秀、外貌英俊的少年。上主說：「起來，給他

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

傅油吧，就是這一位。」於是撒慕爾拿起盛著油的角製器皿，在他哥哥們面前給他傅了油。從那天起，上主的神便降臨在達味的身上。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3-5 | 6-5 | 3-- | 6 5 3 | 2 1 · 6 | 1-- | 1-0 ||

上主是我的牧者，我實在一無所缺。

領：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。祂使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。

祂使我精神振奮，體力恢復。

二、為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。縱然我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因為有祢與我同在。

祢的牧杖和牧棒，使我欣慰舒暢。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；

在我頭上傳油。使我的杯爵滿溢。

四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中，

在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，8~14

弟兄姊妹們：你們原來在黑暗中生活，可是現在成為主的信徒，就在光明中生活了，因此你們的生活該像光明的兒女；良善、正義和真理就是光明所結的果實；你們要知道辨認甚麼是天主所喜歡的事；不要參與別人在黑暗中所做的那些無益的事，反而要加以揭發。他們暗地裡所做的事，就是連提到它，也是可恥的。無論甚麼事，一經公開，便在光照之下而真相大白了；因為，凡顯露出來的，就是光；所以說：「你這睡眠的人，醒來吧！從死者中起來罷！基督要光照你！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

♩ 3 | 2-- | 1 6 1 | 2-- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1-- | 1- :||
基督，世界之光，我們讚美祢！

頌：主說：我是世界的光；跟隨我的，
決不在黑暗中行走，必有生命的光。

福音：

恭讀聖若望福音

九，1~41

⊙：那時候，耶穌離開聖殿，在路上看見了一個生來的瞎子。門徒們便問祂⊕：「老師，是誰犯了罪？是他，還是他父母，竟使他生來雙目失明呢？」⊙：耶穌答道⊕：「不是他，也不是他的父母犯了罪，而是天主要在瞎子身上顯示祂的作為。趁著白天，我們該作那派遣我來者的工作；一到黑夜，就不能工作了。我還在世上的時候，就是世界的光。」⊙：說了這話，耶穌就吐唾沫在地上，用唾沫和了些泥，抹在瞎子的眼上，對他說⊕：「到史羅亞水池裡去洗洗罷！」⊙：——史羅亞是「奉差遣」的意思——他就去洗了；回來的時候，就能看見了。於是，鄰居們和經常見他討飯的人都說⊕：「這不是那個一向坐在這裡討飯的人嗎？」⊙：有的說⊕：「就是他」；⊙：有的說⊕：「不，是一個很像他的人。」⊙：那瞎子卻說⊕：「就是我。」⊙：他們問他說⊕：「你的眼睛是怎樣開的呢？」⊙：他答覆說⊕：「一個名叫耶穌的，和了些泥，抹在我的眼上，對我說：『到史羅亞水池去洗洗罷』；我去洗了，就能看見了。」⊙：他們又問⊕：「那個人在哪裡呢？」⊙：他說⊕：「我不知道。」⊙：於是他們就把先前瞎眼的這個人，領到法利塞人那裡。耶穌和泥開他眼睛的那一天，正是安息日。於是法利塞人又查問他怎樣看得見的。那個人就說⊕：「祂把泥抹在我的眼上，我洗了，就看見了。」⊙：有些法利塞人說⊕：「做這事的人不可能是從天主那裡來的，因為祂不遵守安息日的誠律。」⊙：另有些人卻說⊕：「一個罪人怎能行這樣的奇跡呢？」⊙：他們彼此便發生了爭執。於是，他們又問瞎子說⊕：「關於那開了你眼睛的人，你說什麼呢？」⊙：瞎子說⊕：「祂是一位先知。」⊙：可是，猶太人不肯相信他原先是瞎子、而現在卻能看見，就叫了他的父母來，問他們說⊕：「這是你們的兒子嗎？你們說他是生下來就瞎的嗎？那麼現在又怎麼會看得見呢？」⊙：他的父母回答說⊕：「我們知道他是我們的兒子，也知道他生下來就是瞎眼的。至於現在他怎麼會看得見，我們就不知道了；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經長大成人，你們去問他罷！讓他自己說明好了。」⊙：他的父母因為怕猶太人，才這樣說的。因為猶太人早已商妥：誰若是承認耶穌是默西亞，就把他趕出會堂去。所以他的父母親

纔說：「他已經長大成人，你們去問他罷！」於是法利塞人再把那先前瞎眼的人叫過來，對他說⊕：「歸光榮於天主罷！我們知道耶穌是個罪人。」⊙：那人回答說⊕：「祂是不是罪人，我不知道；我只知道一件事：我本來是個瞎子，現在我能看見了。」⊙：他們又問他⊕：「祂給你作了什麼？祂是怎樣開了你的眼睛呢？」⊙：他回答說⊕：「我已經告訴過你們了，你們不聽；為什麼現在又要聽呢？莫非你們也願意做祂的門徒嗎？」⊙：他們辱罵他說⊕：「你去做祂的門徒好了！我們是梅瑟的門徒。我們知道：天主曾給梅瑟說過話；至於這個人，我們根本不知道祂是從哪裡來的。」⊙：那人回答說⊕：「這真是奇怪！你們竟不知道祂是從哪裡來的，祂卻開了我的眼睛。我們都曉得天主不會俯聽罪人的祈求，只垂聽那恭敬天主、承行祂旨意的人。自古以來，從沒有聽過，有人治好了生來的瞎子。這個人若不是從天主那裡來的，祂必然什麼也不能作。」⊙：他們就辱罵他說⊕：「你這完全生長在罪孽之中的人，竟敢來教訓我們嗎？」⊙：就把他趕出去了。耶穌聽說他們把他趕出來了，以後遇見他，就對他說⊕：「你相信人子嗎？」⊙：那個人回答說⊕：「主，人子是誰？好使我去信祂呢？」⊙：耶穌對他說⊕：「你已經見到了祂，現在跟你講話的就是祂。」⊙：他便說⊕：「主啊，我信！」⊙：就連忙跪下朝拜了耶穌。於是耶穌說⊕：「我到這世上來，是為了審判：使瞎眼的能夠看見；那能看見的，反而成了瞎眼的。」⊙：和耶穌在一起的幾個法利塞人，聽了這話，就說⊕：「難道我們也是瞎眼的嗎？」⊙：耶穌回答說⊕：「如果你們是瞎眼的，就沒有罪了；但現在你們自稱是看得見的，所以你們還是有罪的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲音。
3 5 | 5· 3 5 3 6 | 6· 3 6 6 i | i· 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命的主宰，我一生 只聽隨主聲音。
3 5 | 5· 3 5 3 2 | 1· 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 --- ||
祢是 大 牧者，生命的主宰，我的 牧人認得我聲音。

領主曲： 我聽見耶穌聲音說

G(Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足； 如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

出堂曲： IAM THE LIGHT OF THE WORLD

Refrain:

Greg Hayakawa

"I am the Light of the world," says the Lord,
"They who follow me will have the light of life."

1. "Arise," says the Lord, "Have no fear within you;
for in my presence there will be no darkness.
I am the Light of the world." (to Refrain)
2. "Walk in the light, there is no cause to stumble;
I have come to light the path before you.
I am the Light of the world." (to Refrain)
3. "Listen to my words;
they are from the One who sent me:
For you, my friends, are called to share God's glory.
You are the Light of the world." (to Refrain)

Text: Based on John 8:12; Ephesians 5:14; 1 John 2:10; Matthew 5:14. Text and music © 1978, 1979, Greg Hayakawa. Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

連玉輝追思祖先及已亡親友，求安息主懷、天鄉永福。
沈志上、李鳳珍為二哥李紹金求靈魂永安、長享天鄉永福。
蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜姊妹追思表姑黃明德，求安息主懷。
曹家子女為父親曹勳齡求安息主懷、天鄉永福。
林俊明全家為母親林張貴妹(亞納)求安息主懷、天鄉永福。
Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、
Uncle Eddie & Aunt Mae、宋寧家，求享天堂永安。
葉家子女追思父親葉綺高逝世廿九年、母親葉黃惠珍
逝世八週年，求安息主懷、天堂永福。
任阿美、任明平及家人追思任廷理、任林葉、任登華、
任明有、任明愛、任德忠，求天鄉永福。

任阿美追思 Benjamin, Alice, Carl, Betty, and James Hahn，
求天鄉永福。

任阿美追思 Glenn and Ruth Peckenpaugh，求天鄉永福。
于斌樞機基金會追思孫鄭惠芝瑪利亞德蘭，求天鄉永遠的
安息。

孫家子女為母親孫鄭惠芝女士求安息主懷、天鄉永福。
陳賀章、張磊及蔣傑璋為李鳳彬(保祿)求主賜安息主懷、
天鄉永福。

讀經員為李鳳彬(保祿)求主賜安息主懷、天鄉永福。

李偉中為父親李鳳彬(保祿)求安息主懷。

李偉真為父親李鳳彬(保祿)求天鄉永福。

方紹堃、伍美美追思李伯伯李鳳彬，求安息主懷、
天鄉永福。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳父親李鳳彬伯父
求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、
張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、
張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、
何敏。

為新亡者祈禱：徐接雙、李紹金、孫鄭惠芝、曹勳齡、
黃明德、林張貴妹、李鳳彬。

教會消息欄

教宗談全球大流行：

我們都是天主兒女，攜手同行方能走出困境

(梵蒂岡新聞網)「這裡所有人都在哭泣，都在忍受痛苦。只有全人類聯合在一起，才能走出這個處境。」因此，必須「秉持團結精神來看待他人」，並且身體力行。教宗方濟各在接受義大利《新聞報》記者阿加索(Domenico Agasso)採訪時如此表示。

教宗在訪談中談到此刻的情勢時指出，目前大家都處在一個黑暗時期，沒有人能置身其外。痛苦與黑暗進入了家門，無人得以安寧，大家都處於艱苦的日子中。因此，必須懷著懺悔、同情和希望的態度來度過。

教宗解釋道，在四旬期內，「祈禱與守齋訓練我們以團結精神來看待他人，尤其是那些忍受痛苦的人。等待

那道光再次照耀一切，照耀所有的人」。關於祈禱，教宗想到門徒們遇到風暴快要被淹死時祈求耶穌的拯救。教宗說，「祈禱令我們明白自己的軟弱，那是窮人、快被淹沒的人、處於危險中的人、孤獨的人的吶喊。在艱困絕望的時刻，重要的是，知道我們可以抓緊主耶穌。天主會以各種方式來支持我們。祂賜給我們力量，與我們同在。」

教宗不願區分「信徒或非信徒，大家都是人，大家同乘一條船。在所有人性事物上，基督徒都責無旁貸。此時所有人都因痛苦而哭泣。各處興起的協同、互助、責任感、犧牲精神能幫助我們。我們不要區分信徒和非信徒，卻要回歸我們的人性根基。在天主面前，我們都是祂的子女」。

在新冠疫情之下，不少老年人在醫院臨終時，沒有親人在旁安慰。這種普遍發生的孤獨處境令教宗深為震撼和心疼。教宗說，他最近聽到一個具有代表性的經歷：「一位老太太知道自己已處於臨終，希望能和親人告別。護士幫她用電話視頻聯絡家人，這樣，她便見到了孫女的面孔而能在安慰中離開。」教宗說：「臨終時有人握著你的手，是人的最後一個需求。這是最後的陪伴。許許多多的男女護士聆聽臨終者孤單的痛苦，握著他們的手，來滿足他們的這個臨終願望。逝者無法道別的痛苦，成了活著的人心裡的創傷。」教宗於是感謝所有那些護士、醫生、義工，他們不顧自己的極端勞累，仁慈地彎下身子，耐心地為臨終病人彌補他們親人不得已的缺席。

提到我們的未來，教宗指出，當前的情況再次提醒世人，人人屬於唯一的人類大家庭，所有人相親相愛非常重要。這場危機過後，會有點像是「戰後時期」，不再有你我之分，只有「我們」。只有大家一起，才能走出這個逆境。我們將必須更加重視自己的根源：老年人，在人與人之間打造真正的友愛，牢記這個大家共同身處艱困的經驗，並且懷著望德前行，因為望德絕不叫人失望。因此，根源、記憶、友愛、希望這四個詞，是重新開始的關鍵。

世界各地教會為遏制新冠疫情傳播而努力

(梵蒂岡新聞網)為了遏制新冠病毒的傳播，世界各地教會正盡一切努力避免大型聚會，並籲請信徒共同懇切祈禱，儘管此刻無法共聚一堂。

教宗方濟各以身作則，3月7日宣布不在宗座大樓書房窗口帶領聚集在聖伯多祿廣場上的朝聖者誦唸三鐘經。同時，每週三公開接見活動也改在宗座圖書館舉行。這兩項活動均透過網絡進行直播。

歐洲受疫情影響最嚴重的國家是義大利，該國的所有教堂都暫停了公開彌撒。在病毒蔓延之際，法國天主教會也做出同樣的決定。此外，西班牙政府在關注義大利的預防措施，主教們也在應對危機，公布電視和電台頻道的鏈接，旨在讓居家的人們能夠參與直播彌撒。

愛爾蘭的主保聖人巴特利爵的慶祝活動也暫時停止，該國各教堂以鳴鐘的方式來紀念和慶祝他們的主保聖人。奧地利、德國、比利時和歐盟其它國家也停止了主日的公開彌撒，荷蘭阿姆斯特丹教區也為新冠病毒大流行早日結束舉行九日敬禮。

此外，拉丁美洲和波多黎各教會均宣布15日暫時關閉聖堂。隨後，秘魯政府也聲稱進入緊急狀態，停止所有宗教活動，許多教區都已經實施了嚴格措施。秘魯首都利馬的一位司鐸是首個因新冠病毒入院接受治療的患者，因此，主教們即刻採取行動，以避免進一步的傳染。

尼加拉瓜主教們再次發表聲明，對國家「薄弱的醫療體系」表示擔憂。他們敦促尼加拉瓜信徒不要外出參與禮儀活動，而是在家中透過媒體平台參與禮儀。

由此可見，為遏制新冠病毒的傳播，世界各地教會都傳達同一訊息，即鼓勵教友們在家裡透過直播彌撒和祈禱來滋養靈性生活。

佈告欄

三月：聖若瑟月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

祝蘇神父生日快樂！

慕道班啟事

下週暫停

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教三月十六日宣布在總教區內暫停所有公開彌撒。詳情請上網到 lacatholics.org/emergency 或 lacatholics.org/wp-content/uploads/2020/03/COVID-19-Suspension-of-Mass-03162020.pdf

● 堂區新冠狀病毒啟事

親愛的堂區教友們，為了在新冠狀病毒爆發期間確保大家的安全和健康，並遵照總主教的指示，所有主日和平日的彌撒都暫停，直至另行通知。堂區所有本來要舉行的群聚活動也都延期或取消。個別和好聖事仍如常舉行。堂區辦公室不對外開放，但週一至週五上午九時至下午五時有職員會接電話。聖堂將繼續開放供私人祈禱。婚禮彌撒及殯葬彌撒將暫停，但私人的婚禮及墓園安葬禮仍可舉行。嬰兒領洗也暫停；初領聖體及堅振聖事可能會延期。